

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	(Un)beflaggte Körper	Beatriz Catani	AR	Silvia Fehrmann	Cuerpos a banderados	Reservados los derechos de autor	1999 (2002)
2	008 kommt aus dem Takt	Maria José Campoamor	AR	Gerd-Rainer Prothmann	008 se va con la murga	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984 (1986)
3	1500 Meter über Jacks Meeresspiegel	Federico León	AR	Silvia Fehrmann	1500 metros sobre el nivel de Jack	Reservados los derechos de autor	1999 (1999)
4	Aftershave	Alejandro Román	MX	Almuth Fricke	Aftershave	Reservados los derechos de autor	2002 (2004)
5	Alfons und Chlotilde	Carlos Manuel Varela	VE	Almuth Fricke	Alfonso y Clotilde	Reservados los derechos de autor	1980 (2002)
6	Alle Katzen sind grau	Carlos Fuentes	MX	Heidrun Adler	Todos los gatos son pardos	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
7	Allesfresser	Marcelo Bertuccio	AR	Christina Ruf	Orejas caídas y hocico casi cilíndrico	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
8	Alles Nackte wird bestraft	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Toda nudez será castigada	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)
9	Altazor-Äquinoktium	Ramón Griffero	CL	Almuth Fricke	Altazor-Equinoxe	Reservados los derechos de autor	1982 (2002)
10	Anna in den Tropen	Nilo Cruz	CU	Ursula Grützmacher- Tabori	Anna in the Tropics	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
11	Auftritt Dona Margarida	Roberto Athayade	BR	Curt und Christiane Meyer-Clason	Apareceu a Margarida	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
12	Aura und die elftausend Jungfrauen	Carmen Boullosa	MX	Bernd Kage	Aura y las once mil vírgenes	Reservados los derechos de autor	1985 (1998)
13	Aus den Augen, aus dem Sinn	Jorge Díaz	CL	Heidrun Adler	Dicen que la distancia es el olvido	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
14	Außenminister Smith	Sergio Arrau	CL	Achim Gebauer	Secretario de Estado	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)
15	Baby Boom im Paradies	Ana Istarú	CR	Karl J. Müller	Baby Boom en el Paraíso	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
16	Begräbnis erster Klasse	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	A falecida	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)
17	Beim Aufräumen	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Poniendo la casa en orden	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
18	Belice. Triptychon.	David Olguín	MX	Heidrun Adler	Belice	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
19	Beziehungslos	Antonio Martínez Ballesteros	CL	Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff	Vacío de identidad	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
20	Bist du da?	Javier Daulte	AR	Gerd-Rainer Prothmann	¿Estás ahí?	Whale Songs (Hamburg)	2002
21	Böses Blut	Griselda Gambaro	AR	Monika López	Malasangre	Reservados los derechos de autor	1982 (1984)
22	Brennende Geduld	Antonio Skármeta	CL	Christel Dobenecker Nora Preperski	Ardiente paciencia	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)
23	Camino Negro	Oscar Viale	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Camino Negro	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1983 (1986)
24	Casa matriz	Diana Raznovich	AR	Sonja Kühler	Casa Matriz	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1991)
25	Cinema Utoppia	Ramón Griffiero	CL	Bernd Kage	Cinema Utoppia	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
26	Cronika - Szenen aus Chile	Jorge Díaz	CL	Silvia Merkle Schmidt	Crónica	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
27	Daniela Frank	Alonso Alegría	PE	Andrea Kehl	Daniela Frank	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
28	Das andere Ufer	Jorge Díaz	CL	Heidrun Adler	La otra orilla	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
29	Das Bankett	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	El menu	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
30	Das Fest	José Triana	CU	Herbert Araúz	La Fiesta	Reservados los derechos de autor	1992 (2002)
31	Das Fest der Puppen	Carlos Jose Reyes	CO	Achim Gebauer	La fiesta de los muñecos	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
32	Das Fräulein von Tacna	Mario Vargas Llosa	PE	Dagmar Ploetz	La señorita de Tacna	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1985)
33	Das Konzert der Marionetten	Rafael Solana	MX	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	A su imagen y semejanza	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
34	Das Leck	Jacobo Langsner	UY	Gerd-Rainer Prothmann	La gotera	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)
35	Das menschliche Maß	Javier Daulte	AR	Almuth Fricke	La escala humana	Reservados los derechos de autor	2001 (2001)
36	Das Rätsel der Rosen	Manuel Puig	AR	Dagmar Ploetz	El misterio del ramo de rosas	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1987 (1989)
37	Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen	Ariano Suassuna	BR	Willy Keller	Auto da compadecida	Gustav Kiepenheuer Bühnenvertriebs GmbH	1956 (1962)
38	Das Unding	Griselda Gambaro	AR	Kati Röttger	El desatino	Reservados los derechos de autor	1965 (1998)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
39	Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum	Mariana Obersztern	AR	Maren Schiefelbein	Dens in dente. Museo odontológico	Reservados los derechos de autor	(1999)
40	Der Baum	Elena Garro	MX	Veronica Beucker	El árbol	Reservados los derechos de autor	1967 (1993)
41	Der Engel und der Vampir	Yolanda Pantín	VE	Sybille Martin	La Otredad y el Vampiro	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
42	Der Feuerdrache	Roma Mahieu	AR	Dieter Welke	El dragón de fuego	Reservados los derechos de autor	1988 (2002)
43	Der Fuchs und die Trauben	Guilherme Figueiredo	BR	Margot Feder	A raposa e as uvas	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
44	Der gestohlene Verbrecher	João Bethencourt	BR	György Sebestyén	Crime roubado	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1974
45	Der Herr der Welt	Alfonsina Storni	AR	Reinhard Streit	El amo del mundo	Reservados los derechos de autor	1927 (2006)
46	Der Hühnerstall	Jorge Díaz	CL	Susanne Traub- Schweiger	Dulce estercolero	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
47	Der Kerzenkönig	Oswald de Andrade	BR	Elsmarie Pape Marcelo Kahns	O rei da vela	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
48	Der Kuß der Spinnenfrau	Manuel Puig	AR	Anneliese Botond	El beso de la mujer araña	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
49	Der Landraffer	Felipe Santander	MX	Frank Debray	El extensionista	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1978
50	Der Leser	Ariel Dorfman	CL	Uwe B. Carstensen	El lector	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1996)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
51	Der magere Preis	Hector Quintero	CU	Fritz Rudolf Fries	El premio flaco	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)
52	Der Mann, der eine Fabrik war	Augusto Boal	BR	Henry Thorau	O homen que era uma fábrica	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
53	Der Mann aus dem Wasser	Matías Montes Huidobro	CU	Herbert Araúz	El hombre del agua	Reservados los derechos de autor	1997 (1999)
54	Der Mann mit dem goldenen Gebiß	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Boca de Ouro	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
55	Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen	Agustin Cuzzani	AR	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	El centro-forward murió al amanecer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
56	Der Ort, an dem die Säugetiere sterben	Jorge Díaz	CL	Thomas Martin Philipp Willfort	El lugar donde mueren los mamíferos	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)
57	Der Paradiesgarten	Jesús González Dávila	MX	Petra-Maria Strien	El jardín de las delicias	Reservados los derechos de autor	1983 (1993)
58	Der Präsident	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	El presidente	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
59	Der Schachspieler	Jaime Chabaud	MX	Ulrich Kunzmann	El ajedrista	Reservados los derechos de autor	1993 (2004)
60	Der Schlachthof	Elena Garro	MX	Veronica Beucker	El rastro	Reservados los derechos de autor	1981 (1993)
61	Der Stein des Glücks	Carlos Jose Reyes	CO	Achim Gebauer	La piedra de la felicidad	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
62	Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde	João Bethencourt	BR	Reiner Walch	O dia em que raptamos o papa	oVVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller	1972 (1975)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr.	Titel in Übersetzung N° Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
						und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
63	Der Tag, an dem du mich lieben wirst	José Ignacio Cabrujas	VE	Gerd-Rainer Prothmann	El día que me quieras	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
64	Der Toteskampf eines selig Entschlafenen	Esteban Navajas Cortes	CO	Ulrich Kunzmann	La agonía del difunto	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)
65	Der Todeskuß	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	O beijo no asfalto	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
66	Der Tod und das Mädchen	Ariel Dorfman	CL	Ulli Stephan Uwe B. Carstensen	La muerte y la doncella	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1992)
67	Der wahre Amerikaner	José Ignacio Cabrujas	VE	Gerd-Rainer Prothmann	El americano ilustrado	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
68	Der weiße Anzug	Alonso Alegría	PE	Maik Hamburger	El terno blanco	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
69	Des Landes Ohrfeige	Federico León	AR	Silvia Fehrmann	Cachetazo de Campo	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
70	Die Anderen gibt es nicht	Juan Pablo Gómez	AR	Christina Ruf	Los demás no existen	Reservados los derechos de autor	2005
71	Die Appetitlosigkeit	Rafael Spregelburd	AR	Dieter Welke	La inapetencia	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996
72	Die Bescheidenheit	Rafael Spregelburd	AR	Patrick und Sonja Wengenroth	La modestia	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
73	Die Brücke	José Triana	CU	Heidrun Adler	Cruzando el puente	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
74	Die Donau	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	The Danube	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
75	Die Dummheit	Rafael Spregelburd	AR	Patrick und Sonja Wengenroth	La estupidez	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001
76	Die Eidechsenfrau	Cútberto López	MX	Almuth Fricke	La mujer lagartija	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
77	Die goldene Rose	Carlos Olmos	MX	Julia Sebestyén	La rosa dorada	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1981
78	Die guten Tage. die schlechten Tage	Isidora Aguirre	CL	Fritz Rudolf Fries	Los que van quedando en el camino	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
79	Die heilige Inquisition	Alfredo Dias Gomes	BR	Amin B. Ata	O santo inquerito	Edition modern (München)	1966 (1999)
80	Die Höllenfahrt	Jorge Enrique Adoum	EC	José A. Friedl Zapata	La subida a los infiernos	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
81	Die Jahre nach John Lennons Tod	Berta Hiriart	MX	Regina Frankenberger	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	Reservados los derechos de autor	2001 (2004)
82	Die letzte Karte im Spiel	Hector Quintero	CU	Ulrich Kunzmann	La última carta de la baraja	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)
83	Die Moderatorin	Alina Marrero	PR	Almuth Fricke	La Mujer Ancla	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
84	Die Nacht der Mörder	José Triana	CU	Achim Gebauer	La noche de los asesinos	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964
85	Die Nacht des Hernán Cortés	Vicente Leñero	MX	Monika Lindemann	La noche de Hernán Cortés	Reservados los derechos de autor	1992 (1993)
86	Die Narbe	Jorge Díaz	CL	Gisela Kahl Alejandro Quintana	La cicatriz	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
87	Die Nonnen	Eduardo Manet	CU	Kati Röttger	Las monjas	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
88	Die Panik	Rafael Spregelburd	AR	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	El Pánico	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)
89	Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
90	Die Paranoia	Rafael Spregelburd	AR	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	La Paranoia	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
91	Die Schlange	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	A serpente	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
92	Diese ganze lange Nacht	Jorge Díaz	CL	Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin	Toda esta larga noche	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
93	Die Siamesischen Zwillinge	Griselda Gambaro	AR	Tilo Werner	Los Siameses	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)
94	Die Sonne unter den Pferdehufen	Jorge Enrique Adoum	EC	José A. Friedl Zapata	El sol bajo las patas de los caballos	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
95	Die Sturheit	Rafael Spregelburd	AR	Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth	La Terquedad	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)
96	Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf	Ricardo Bartís	AR	Susanne de la Fuente	El pecado que no se puede nombrar	Reservados los derechos de autor	(1999)
97	Die Tollwut schlägt zurück	Juan Pablo Gómez	AR	Christina Ruf	Vuelve la rabia	Reservados los derechos de autor	2007

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
98	Die Überquerung des Niagara-Falls	Alonso Alegría	PE	Wolfgang E. Luchting	El cruce sobre el Niagarahenschel	SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
99	Die Überspanntheit	Rafael Spregelburd	AR	Patrick Wengenroth	La extravagancia	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997
100	Die Unsichtbaren	Rafael Spregelburd	AR	Almuth Fricke	Raspando la Cruz	Reservados los derechos de autor	1996 (1996)
101	Die Wäscherin	José Manuel Freidel	CO	Dieter Welke	La Lavandera	Reservados los derechos de autor	
102	Dostojewsky am Strand	Antonio de la Parra	CL	Monika López	Dostoievski va a la playa	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
103	Dreihundert Millionen	Roberto Arlt	AR	Klaus Laabs	Trescientos millones	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)
104	Dunkle Männer, Marmorfüße	Alfredo Castro	CL	Veronica Beucker	Hombres oscuros, pies de mármol	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
105	Ein argentinischer Augenblick	Rafael Spregelburd	AR	Almuth Fricke	Un momento argentino	Reservados los derechos de autor	2002 (2002)
106	Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt	Ricardo Monti	AR	Heidrun Adler	Una pasión sudamericana	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
107	Ein Walzer von Chopin	José Corrales	CU	Adrián Herr	Un vals de Chopin	Reservados los derechos de autor	1985 (1999)
108	Ein zarter Hauch von Gemeinheit	Benjamín Galemiri	CL	Heidrun Adler	Un dulce aire canalla	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
109	Epilog mit Erzengeln und Hunden	Jorge Díaz	CL	Cornelia Naumann Katja von Knoop	Epílogo con arcángeles ystückgut perros	Theaterverlag (München)	(1999)
110	Exil	Matías Montes Huidobro	CU	Herbert Araúz	Exilio	Reservados los derechos de autor	1988 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
111	Exzess	Jorge Díaz	CL	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Cuerpo glorioso	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)
112	Familienalbum	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Album de familia	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)
113	Foto am Strand	Emilio Carballido	MX	Veronika Schmidt	Fotografía en la playa	Reservados los derechos de autor	1984 (1993)
114	Freundinnen	María Irene Fornés	CU	Almuth Fricke	Fefu y sus amigas	Reservados los derechos de autor	1977 (1998)
115	Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Sabina Berman	MX	Anja Gundelach	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
116	Gefangen im Schrott	Fernando Bonassi	BR	Uta Atzpodien Kaja Krajinik	Preso entre ferragens	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
117	Geschichten zum Erzählen	Oswaldo Dragún	AR	Thomas Brasch	Historias para ser contadas	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
118	Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in Kalifornien am 23. Juli 1853	Pablo Neruda	CL	Klaus Möckel	Fulgor y muerte de Joaquín Murieta	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)
119	Glanz und Tod des Pablo Neruda	Jorge Díaz	CL	Klaus Möckel	Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)
120	Grabenkämpfe	Juan Radrigán	CL	Heidrun Adler	La contienda humana	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988
121	Haut an Haut	Jorge Díaz	CL	Bettina Trefz	Piel contra piel	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
122	Havanna Delirium	Alberto Pedro Torriente	CU	Heidrun Adler	Delirio habanero	Reservados los derechos de autor	1994 (1999)
123	Herbstzeitlose	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Jardín de otoño	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1982 (1987)
124	Herzlich willkommen in Amapola	Omar Saavedra Santis	CL	Sigrid Reuter	Amapola	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1981)
125	Hochzeitsnacht	Inés Margarita Stranger	CL	Veronica Beucker	Tálamo	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
126	Hohes Risiko	Eugenio Hernández Espinosa	CU	Almuth Fricke	Alto Riesgo	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
127	Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten	Ibsen Martínez	VE	Heidrun Adler	Humboldt y Bonpland, taxidermistas: tragicomedia con naturalistas	Reservados los derechos de autor	(1999)
128	In grauer Ferne	Roberto Cossa	AR	Almuth Fricke	Gris de ausencia	Reservados los derechos de autor	1981 (2002)
129	Invasoren	Egón Wolff	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Los invasores	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
130	Ja sagen	Griselda Gambaro	AR	Eberhard Elmar Zick	Decir sí	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
131	Kains Gaben	Abelardo Estorino	CU	Heidrun Adler	Los mangos de Cain	Reservados los derechos de autor	1964 (1999)
132	Kämpfe unter der Gürtellinie	Diana Raznovich	AR	Sybille Martin	De la cintura para abajo	Reservados los derechos de autor	1993 (1998)
133	Katzen haben sieben Leben	Pedro R. Monge Rafuls	CU	Almuth Fricke	Madre hay solo una	Reservados los derechos de autor	1992/1997 (2002)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
134	Kindergarten	Egón Wolff	CL	Kurt und Walter Weyers	Kindergarten	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1977 (1985)
135	Knepp	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Knepp	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)
136	Konzert des Schweigens	Diana Raznovich	AR	I. Schliessmann	Desconcierto	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1987)
137	Krinsky	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Krinsky	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
138	La Chunga	Mario Vargas Llosa	PE	Dagmar Ploetz	La Chunga	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1986 (1989)
139	La Nona - Oma frißt	Roberto Cossa	AR	Yvonne Sturzenegger	La Nona	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
140	Lass sie bluten	Benjamín Galemiri	CL	Regina Frankenberger	Déjala sangrar	Reservados los derechos de autor	(2003)
141	Luchs und Fuchs	Alfonso Vallejo	CL	Susanne Traub-Schweiger	Golgotá	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
142	Malinche	Inés Margarita Stranger	CL	Veronica Beucker	Malinche	Reservados los derechos de autor	1993 (2000)
143	Männer in Marinade	Ana Istarú	CR	Karl J. Müller	Hombres en Escabeche	Reservados los derechos de autor	
144	Marambio	Juan Pablo Gómez	AR	Christiana Ruf	Marambio	Reservados los derechos de autor	2001
145	Marathon	Ricardo Monti	AR	Heidrun Adler	Marathón	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1980 (1989)
146	Marias schmerzreicher Kampf, damit sich die	Marcelo Bertuccio	AR	Christina Ruf	Dolorosa lucha de María por evitar que la	Reservados los derechos de autor	1998

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
	Schlange nicht in den Schwanz beißt				serpiente se muerda la cola		
147	Medea lacht	Laura Bravo	BO	Elena Siegerist	Medea ríe	Reservados los derechos de autor	2007 (2007)
148	Medusa	Emilio Carballido	MX	Robert Schnoor	Medusa	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
149	Mit brennender Geduld	Antonio Skármeta	CL	Willy Zurbrüggen	Ardiente paciencia	Piper Verlag (München)	(1991)
150	Mit der Faust ins offene Messer	Augusto Boal	BR	Henry Thorau Peter Urban	Murro em ponta de faca	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)
151	Mit offenen Armen	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	BR	Karin Gleixner	De braços abertos	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
152	Moralischer Irrtum	Reinaldo Montero	CU	Gotthardt Schön	Los equívocos morales	Reservados los derechos de autor	1993 (1999)
153	Narben der Erinnerung	Jorge Díaz	CL	Willy Zurbrüggen	Las cicatrices de la memoria	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984
154	Nichts mehr nach Calingasta	Julio Cortázar	AR	Monika López	Nada a Pehuajó	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)
155	Niemand geht ganz und gar	Pedro R. Monge Rafuls	CU	Almuth Fricke	Nadie se va del todo	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
156	Nimm mich mit ins Stadion	Ignacio Guitiérrez	CU	Almuth Fricke	Llévame a la pelota	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
157	Ödipus, der Berater	Benjamín Galemiri	CL	Margit Schmohl Monika Von Moldoványi	Edipo asesor	Reservados los derechos de autor	(2000)
158	Oper eines Blinden	Victor Varela	CU	Carolin Overhoff	Opera ciega	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
159	Orchideen im Mondschein	Carlos Fuentes	MX	Heidrun Adler	Orquídeas a la luz de la luna	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)
160	Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht einen Augenblick des Wahnsinns	Rodolfo Santana	VE	Daniel Karasek	La empresa perdona un momento de locura	Verlag Autorenagentur	(2008)
161	Pancho Villa oder die nackte Frau	Sabina Berman	MX	Elisabeth Müller	Entre Pancho y una mujer desnuda	Reservados los derechos de autor	1992 (1998)
162	Panik bei Tag	Virgilio Piñera	CU	Yvonne Sturzenegger	Dos viejos pánicos	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1968 (1970)
163	Papierblumen	Egón Wolff	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Flores de papel	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1970 (2000)
164	Pedro und der Hauptmann	Mario Benedetti	UY	Anneliese Botond	Pedro y el capitán	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
165	Persönliche Sachen	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Efectos personales	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
166	Phädra und andere Griechinnen	Ximena Escalante	MX	Almuth Fricke	Fedra y otras griegas	Reservados los derechos de autor	1997 (2004)
167	Polyxene und das Küchenmädchen	Alfonsina Storni	AR	Heidrun Adler	Polixena y la cocinerita	Reservados los derechos de autor	1931 (1998)
168	Potestad	Eduard Pavlovsky	AR	Heidrun Adler	Potestad	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
169	Quälende Leidenschaft	Sabina Berman	MX	Elisabeth Müller	El suplicio del placer	Reservados los derechos de autor	1985 (1993)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
170	Reden wir von was anderem	Susana Torres Molina	AR	Heidrun Adler	Y a otra cosa mariposa	Reservados los derechos de autor	1979/80 (2002)
171	Reise der Sänger	Hugo Salcedo	MX	Wilfried Böhringer	Viaje de los cantores	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
172	Revolution auf südamerikanisch	Augusto Boal	BR	Anneliese Botond	Revolução na America do Sul	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)
173	Schändliche Elektra	Benjamín Galemiri	CL	Heidrun Adler	Infamante Electra	Reservados los derechos de autor	2005 (2006)
174	Schlamm	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	Mud	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)
175	Schnee und Blei	Victor Hugo Rascón Banda	MX	Ulrich Kunzmann	Contrabando	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
176	Schwarzer Engel	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Anjo negro	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)
177	Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne	Marcelo Bertuccio	AR	Almuth Fricke	Señora, esposa, niña, y joven desde lejos	Reservados los derechos de autor	1997 (1997)
178	Sieben Bilder im Spiegel	Albalucía Angel	CO	Solveig Maug	Siete lunas y un espejo	Reservados los derechos de autor	1991 (1998)
179	Sie haben Don Jesus umgebracht	Vicente Leñero	MX	Ulrich Kunzmann	Los albañiles	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
180	Sie tragen keinen Smokingschlips	Gianfrancesco Guarnieri	BR	Marte Brill	Eles não usam Black-tie	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
181	Sinnlose Heimkehr	Jaime Miranda	VE	Sybille Martin	Regreso sin causa	Reservados los derechos de autor	(2002)
182	So leben wir	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	The Conduct of Life	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
183	Solo für Carlos und Sigmund	Antonio de la Parra	CL	Dagmar Ploetz	La secreta obscenidad de cada día	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)
184	Speckhut	Francisco Pereira da Silva	BR	Andreas Klotsch	Chapéu de sebo	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
185	Spiele grausamer Damen	Alejandro Tantanian	AR	Almuth Fricke	Juegos de damas crueles	Reservados los derechos de autor	1995 (2001)
186	Stilleben und Marlon Brando	Humberto Leyva	MX	Herbert Araúz	Naturaleza muerta y Marlon Brando	Reservados los derechos de autor	(2004)
187	Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze	Lola Arias	AR	Margit Schmohl	Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)
188	Suchbild	Sabina Berman	MX	Monika López	Rompecabezas	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
189	Superhelden des global village	Mario Luis Moncada	MX	Anja Gundelach	Los Súperheroes de la aldea global	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
190	Szenen wider die Nacht	Omar Saavedra Santis	CL	Achim Gebauer	Historias posibles o escenas contra la noche	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)
191	Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Joel Cano	CU	Gotthardt Schön	Timeball o el juego de perder el tiempo	Reservados los derechos de autor	1990 (1999)
192	Torquemada	Augusto Boal	BR	Ulrich Kunzmann	Torquemada	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)
193	Töte deinen Nächsten wie dich selbst	Jorge Díaz	CL	Marita Gleiss	Mata a tu prójimo como astückgut ti mismo	Theaterverlag (München)	1974 (1983)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
194	Unsere liebe Frau der Ertrunkenen	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Senhora dos Afogados	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)
195	Unsere Liebe Frau der Wolken	Arístides Vargas	EC	Sybille Martin	Nuestra Señora de las Nubes	Reservados los derechos de autor	1998 (2002)
196	Unter einem Sternenzelt	Manuel Puig	AR	Dagmar Ploetz	Bajo un manto de estrellas	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
197	Untreue	Antonio de la Parra	CL	Heidrun Adler	Infieles	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988 (1989)
198	Verrückt und traurig	Juan Radrigán	CL	Ulrich Kunzmann	El loco y la triste	Reservados los derechos de autor	1980 (2000)
199	Vollendete Tatsachen	Juan Radrigán	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Hechos consumados	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1988)
200	Warten auf den Italiener	Mariela Romero	VE	Elisabeth Müller	Esperando al italiano	Reservados los derechos de autor	1988 (1998)
201	Weiße Federn, schwarze Federn	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Plumas blancas, plumas negras	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1989)
202	Weltmeister	Alfredo Dias Gomes	BR	Gotthardt Schön	Campeões do mundo	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
203	Wie bringt man einen Playboy um?	João Bethencourt	BR	Peter Goldbaum Kurt Spieler	How to kill a playboy?	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Harnburg)	
204	Wüstes Land	Newton Moreno	BR	Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic	Agreste	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
205	Zimmer in weiß	Estela Leñero	MX	Veronika Beucker	Habitación en blanco	Reservados los derechos de autor	1994 (2004)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
206	Zornige Antigone	Griselda Gambaro	AR	Almuth Fricke	Antígona furiosa	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
207	Zumbi	Augusto Boal	BR	Henry Thorau Gianfrancisco Guamieri	Arena conta Zumbi	Eirich Verlag	1965 (1985)
208	Zweisamkeit	Hugo Hiriart	MX	Heidrun Adler	Intimidad	Reservados los derechos de autor	1987 (1993)
209	Zwei Schwestern und ein Piano	Nilo Cruz	CU	Ursula Grützmacher-Tabori	Two sisters and a Piano	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
210	Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	Plínio Marcos	BR	Henry Thorau	Dois perdidos numa noite henschel suja	SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)

Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung